

THE LIBRETTO

ERSTER TEIL

Verrat und Gefangennahme

(Johannes 18, 1-14)

NR. 1 CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!

Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,

Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

Da capo.

NR. 2a REZITATIV

EVANGELIST

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenprie-ster und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hin- aus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen sucht ihr?

EVANGELIST

Sie antworteten ihm:

NR. 2b CHOR

Jesum von Nazareth!

NR. 2c REZITATIV

EVANGELIST

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

Ich bin's.

EVANGELIST

Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

JESUS

Wen sucht ihr?

EVANGELIST

Sie aber sprachen:

PART ONE

Betrayal and Capture

(St. John 18: 1-14)

NO. 1 CHORUS

Lord, our master,
whose glory fills the whole earth,

show us by your Passion
that you, the true eternal
Son of God,

triumph
even in the deepest humiliation.

Da capo.

NO. 2a RECITATIVE

EVANGELIST

Jesus went out with his disciples, and crossed the Kedron ravine. There was a garden there, and he and his disciples went into it. The place was known to Judas, his betrayer, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas took a detachment of soldiers, and police provided by the chief priests and the Pharisees, equipped with lanterns, torches, and weapons, and made his way to the garden. Jesus, knowing all that was coming upon him, went out to them and asked:

JESUS

Who is it you want?

EVANGELIST

They answered:

NO. 2b CHORUS

Jesus of Nazareth.

NO. 2c RECITATIVE

EVANGELIST

Jesus said:

JESUS

I am he.

EVANGELIST

And there stood Judas the traitor with them. When he said, "I am he", they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked:

JESUS

Who is it you want?

EVANGELIST

They answered:

NR. 2d CHOR

Jesum von Nazareth!

NR. 2e REZITATIV

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

NR. 3 CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

NR. 4 REZITATIV

EVANGELIST

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

NR. 5 CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

NR. 6 REZITATIV

EVANGELIST

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

NO. 2d CHORUS

Jesus of Nazareth.

NO. 2e RECITATIVE

EVANGELIST

Jesus said:

JESUS

I have told you that I am he. If I am the man you want, let these others go.

NO. 3 CHORALE

O measureless Love,
to have brought you to this way of the cross,
to suffer while I lived heedless
in the world of pleasure.

NO. 4 RECITATIVE

EVANGELIST

This was to make good his words, "I have not lost one of those whom thou gavest me". Thereupon Simon Peter drew the sword he was wearing and struck at the High Priest's servant, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter:

JESUS

Sheathe your sword. This is the cup my Father has given me; shall I not drink it?

NO. 5 CHORALE

May your will be done
on earth as in Heaven, Lord God;
make us patient in suffering,
obedient in everything,
guide and protect
all rebellious flesh and blood.

NO. 6 RECITATIVE

EVANGELIST

The troops with their commander, and the Jewish police, now arrested Jesus and secured him. They took him first to Annas. Annas was father-in-law of Caiaphas, the High Priest for that year – the same Caiaphas who had advised the Jews that it would be to their interest if one man died for the whole people.

NR. 7 ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen.
Läßt er sich verwunden.

Da capo.

Verleugnung

(Johannes 18, 15–27; Matthäus 26, 75)

NR. 8 REZITATIV

EVANGELIST

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.

NR. 9 ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

Da capo.

NR. 10 REZITATIV

EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stand draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

ANCILLA (MAGD)

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesus um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

NO. 7 ARIA (ALTO)

To free me
from the bond of my sin
my Saviour is bound.
He gives his body to be wounded
to heal the infection
of my wickedness.

Da capo.

Denial

(St. John 18: 15–27; St. Matthew 26: 75)

NO. 8 RECITATIVE

EVANGELIST

Jesus was followed by Simon Peter and another disciple.

NO. 9 ARIA (SOPRANO)

I follow you with eager steps
and will not forsake you,
my light and my life.
Show me the way,
urge me on,
ask me to go with you always.

Da capo.

NO. 10 RECITATIVE

EVANGELIST

This disciple, who was acquainted with the High Priest, went with Jesus into the High Priest's courtyard, but Peter halted at the door outside. So the other disciple, the High Priest's acquaintance, went out again and spoke to the woman at the door, and brought Peter in. The maid on duty at the door said to Peter:

MAID

Are you another of this man's disciples?

EVANGELIST

He said:

PETER

I am not.

EVANGELIST

The servants and the police had made a charcoal fire, because it was cold, and were standing round it warming themselves. And Peter too was standing with them, sharing the warmth. The High Priest questioned Jesus about his disciples and about what he taught. Jesus replied:

JESUS

I have spoken openly to all the world; I have always taught in the synagogue and in the temple, where all Jews congregate; I have said nothing in secret. Why question me? Ask my hearers what I told them; they know what I said.

EVANGELIST

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

SERVUS (DIENER)

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST

Jesu aber antwortete:

JESUS

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

NR. 11 CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

NR. 12a REZITATIV

EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

NR. 12b CHOR

Bist du nicht seiner Jünger einer?

NR. 12c REZITATIV

EVANGELIST

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

EVANGELIST

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

DIENER

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST

When he said this, one of the police struck him on the face, exclaiming:

SERVANT

Is that the way to answer the High Priest?

EVANGELIST

Jesu replied:

JESUS

If I spoke amiss, state it in evidence; if I spoke well, why strike me?

NO. 11 CHORALE

Who has hit you like that,
my Saviour,
and ill-treated you?
After all, you are not a sinner,
like us and our children;
you have never done anything wrong.

It is I, with my sins,
countless
as grains of sand,
who have brought down on you
this host of sorrows
and torments.

NO. 12a RECITATIVE

EVANGELIST

So Annas sent him bound to Caiaphas the High Priest. Meanwhile Peter stood warming himself. The others asked:

NO. 12b CHORUS

Are you another of his disciples?

NO. 12c RECITATIVE

EVANGELIST

But he denied it and said:

PETER

I am not.

EVANGELIST

One of the High Priest's servants, a relation of the man whose ear Peter had cut off, insisted:

SERVANT

Did I not see you with him in the garden?

EVANGELIST

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

NR. 13 ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

NR. 14 CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

ZWEITER TEIL

Verhör und Geißelung

(Johannes 18, 28-40; 19, 1)

NR. 15 CHORAL

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

NR. 16a REZITATIV

EVANGELIST

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richt-
haus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in
das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus
zu ihnen heraus und sprach:

EVANGELIST

Peter denied again; and just then a cock crew.
Peter remembered what Jesus had said and he
went away and cried bitterly.

NO. 13 ARIA (TENOR)

O my troubled mind,
where are you leading me,
where shall I find relief?
Shall I stay here,
or hide
beyond the hills and mountains?
Nothing in the world can help me
and my heart
aches with the pain
of my shameful deed:
I have broken faith with my Lord.

NO. 14 CHORALE

Without thinking,
Peter denies his God,
but weeps bitterly
at a reproachful look.
If I am unrepentant,
look at me, Jesus,
touch my conscience
whenever I do wrong.

PART TWO

Interrogation and Flagellation

(St. John 18: 28-40; 19: 1)

NO. 15 CHORALE

Christ, who brings us joy
and has done no wrong,
was for our sake
seized like a thief in the night,
taken before unbelievers
and falsely accused.
He was derided, spat upon, vilely mocked,
as the scripture tells.

NO. 16a RECITATIVE

EVANGELIST

From Caiaphas Jesus was led into the Governor's
headquarters. It was now early morning, and they
stayed outside the headquarters to avoid defile-
ment, so that they could eat the Passover meal.
So Pilate went out to them and asked:

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

NR. 16b CHOR

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

NR. 16c REZITATIV

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

EVANGELIST

Da sprachen die Juden zu ihm:

NR. 16d CHOR

Wir dürfen niemand töten.

NR. 16e REZITATIV

EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Juden König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

EVANGELIST

Pilatus antwortete:

PILATUS

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

PILATE

What charge do you bring against this man?

EVANGELIST

They replied:

NO. 16b CHORUS

If he were not a criminal we should not have brought him before you.

NO. 16c RECITATIVE

EVANGELIST

Pilate said:

PILATE

Take him away and try him by your own law.

EVANGELIST

The Jews answered:

NO. 16d CHORUS

We are not allowed to put any man to death.

NO. 16e RECITATIVE

EVANGELIST

Thus they ensured the fulfilment of the words by which Jesus had indicated the manner of his death. Pilate then went back into his headquarters and summoned Jesus, and asked:

PILATE

Are you the king of the Jews?

EVANGELIST

Jesus said:

JESUS

Is that your own idea, or have others suggested it to you?

EVANGELIST

Pilate said:

PILATE

Am I a Jew? Your own nation and their chief priests have brought you before me. What have you done?

EVANGELIST

Jesus replied:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

NR. 17 CHORAL

Ach großer König, groß zu allen Zeiten.
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?
Kein's Menschen **Herze** mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit **meinen** Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

NR. 18a REZITATIV

EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

EVANGELIST

Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

NR. 18b CHOR

Nicht diesen, sondern **Barrabam!**

NR. 18c REZITATIV

EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

JESUS

My kingdom does not belong to this world. If it did, my followers would be fighting to save me from arrest by the Jews. My kingly authority comes from elsewhere.

NO. 17 CHORALE

O mighty king, great for ever,
how can I ever express my allegiance?
No human heart can think of a gift
fit to offer you.

Nor can I find anything to compare
with your merciful goodness.
What then can I do to be worthy
of your loving deeds?

NO. 18a RECITATIVE

EVANGELIST

Pilate said:

PILATE

You are a king, then?

EVANGELIST

Jesus answered:

JESUS

"King" is your word. My task is to bear witness to the truth. For this was I born; for this I came into the world, and all who are not deaf to truth listen to my voice.

EVANGELIST

Pilate said:

PILATE

What is truth?

EVANGELIST

And with those words he went out again to the Jews, and said:

PILATE

For my part, I find no case against him. But you have a custom that I release one prisoner for you at Passover. Would you like me to release the king of the Jews?

EVANGELIST

Again the clamour rose:

NO. 18b CHORUS

Not him; we want **Barabbas!**

NO. 18c RECITATIVE

EVANGELIST

Barabbas was a bandit. Pilate now took Jesus and had him flogged.

NR. 19 ARIOSO (BASS) [Vernügen,
Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühen;
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut
Drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn. [brechen,

NR. 20 ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht! *Da capo.*

Verurteilung und Kreuzigung
(*Johannes 19,2-22*)

NR. 21a REZITATIV

EVANGELIST

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten
ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

NR. 21b CHOR

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

NR. 21c REZITATIV

EVANGELIST

Und gaben ihm Backenstrieche. Da ging Pilatus
wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr er-
kennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornen-
krone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schrien sie und sprachen:

NR. 21d CHOR

Kreuzige, kreuzige!

NO. 19 ARIOSO (BASS)

My soul, think how a heavenward-guiding flower
springs from the thorns that pierce the Saviour's
Consider in anxious relief, in bitter joy, [head.
with a heart torn between grief and consolation,
how his suffering is your most precious treasure.
What is wormwood to him is for you the sweetest
so fix your gaze always on him. [fruit,

NO. 20 ARIA (TENOR)

Look how his back,
stained with blood,
is just like the sky.
After the clouds of our sins
have poured down,
a lovely rainbow
appears as sign of Heaven's blessing. *Da capo.*

Condemnation and Crucifixion
(*St. John 19: 2-22*)

NO. 21a RECITATIVE

EVANGELIST

And the soldiers plaited a crown of thorns and
placed it on his head, and robed him in a purple
cloak. Then time after time they came up to him,
crying:

NO. 21b CHORUS

Hail, King of the Jews!

NO. 21c RECITATIVE

EVANGELIST

And struck him on the face. Once more Pilate
came out and said to the Jews:

PILATE

Here he is; I am bringing him out to let you know
that I find no case against him.

EVANGELIST

And Jesus came out, wearing the crown of thorns
and the purple cloak. And Pilate said:

PILATE

Behold the Man!

EVANGELIST

The chief priests and their henchmen saw him and
shouted:

NO. 21d CHORUS

Crucify! Crucify!

NR. 21e REZITATIV

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST

Die Jüden antworteten ihm:

NR. 21f CHOR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

NR. 21g REZITATIV

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn loslicße.

NR. 22 CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

NR. 23a REZITATIV

EVANGELIST

Die Jüden aber schrieten und sprachen:

NO. 21e RECITATIVE

EVANGELIST

Pilate said:

PILATE

Take him and crucify him yourselves; for my part I find no case against him.

EVANGELIST

The Jews answered:

NO. 21f CHORUS

We have a law; and by that law he ought to die, because he has claimed to be Son of God.

NO. 21g RECITATIVE

EVANGELIST

When Pilate heard that, he was more afraid than ever, and going back into his headquarters he asked Jesus:

PILATE

Where have you come from?

EVANGELIST

But Jesus gave him no answer. Pilate said:

PILATE

Do you refuse to speak to me? Surely you know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?

EVANGELIST

Jesus replied:

JESUS

You would have no authority at all over me if it had not been granted you from above; and therefore the deeper guilt lies with the man who handed me over to you.

EVANGELIST

From that moment Pilate tried hard to release him.

NO. 22 CHORALE

Your imprisonment, Son of God,
brings us liberty;
your prison is a divine throne,
the haven for all pious men;
for if you had not accepted serfdom
we would never have become free.

NO. 23a RECITATIVE

EVANGELIST

But the Jews kept shouting:

NR. 23b CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.

NR. 23c REZITATIV

EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum her-
aus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der
Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf hebräisch
aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in
Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu
den Jüden:

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST

Sie schriecen aber:

NR. 23d CHOR

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

NR. 23e REZITATIV

EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST

Die Hohenpriester antworteten:

NR. 23f CHOR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

NR. 23g REZITATIV

EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn
hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur
Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet
auf hebräisch: Golgotha.

NR. 24 ARIE (BASS) MIT CHOR

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt – Wohin? – nach Golgotha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

Da capo.

NO. 23b CHORUS

If you let this man go, you are no friend to Caesar:
any man who claims to be a king is defying
Caesar.

NO. 23c RECITATIVE

EVANGELIST

When Pilate heard what they were saying, he
brought Jesus out and took his seat on the tribu-
nal at the place known as "The Pavement"
("Gabbatha" in Hebrew). It was the eve of Pass-
over, about noon. Pilate said to the Jews:

PILATE

Here is your king.

EVANGELIST

They shouted:

NO. 23d CHORUS

Away with him! Crucify him!

NO. 23e RECITATIVE

EVANGELIST

Pilate said to them:

PILATE

Crucify your king?

EVANGELIST

The chief priests answered:

NO. 23f CHORUS

We have no king but Caesar.

NO. 23g RECITATIVE

EVANGELIST

Then at last, to satisfy them, he handed Jesus
over to be crucified. Jesus was now taken in
charge and, carrying his own cross, went out to
the "Place of the Skull", as it is called (or, in He-
brew, "Golgotha").

NO. 24 ARIA (BASS) WITH CHORUS

Hurry, you tormented souls,
leave your dens of misery,
hurry – Where to? – to Golgotha!

Take the wings of faith
and fly – Where to? – to the hill of the Cross;
that is where your powers will be revived.

Da capo.

NR. 25a REZITATIV

EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: »Jesus von Nazareth, der Jüden König«. Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

NR. 25b CHOR

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

NR. 25c REZITATIV

EVANGELIST

Pilatus antwortet:

PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

NR. 26 CHORAL

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde,
Dich hast geblut' zu Tod.

Tod Jesu

(Johannes 19. 23–30)

NR. 27a REZITATIV

EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

NR. 27b CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lassen, wess' er sein soll.

NO. 25a RECITATIVE

EVANGELIST

There they crucified him, and with him two others, one on the right, one on the left, and Jesus between them. And Pilate wrote an inscription to be fastened to the cross; it read, "Jesus of Nazareth, King of the Jews". This inscription was read by many Jews, because the place where Jesus was crucified was not far from the city, and the inscription was in Hebrew, Latin, and Greek. Then the Jewish chief priests said to Pilate:

NO. 25b CHORUS

You should not write "King of the Jews" write, "He claimed to be king of the Jews"

NO. 25c RECITATIVE

EVANGELIST

Pilate replied:

PILATE

What I have written, I have written.

NO. 26 CHORALE

May your name and cross
alone be written on my heart,
shining there always
to make me rejoice.
When I am in need,
console me
with the picture of you
so patiently enduring death.

The Death of Jesus

(St. John 19: 23–30)

No. 27a RECITATIVE

EVANGELIST

The soldiers, having crucified Jesus, took possession of his clothes, and divided them into four parts, one for each soldier, leaving out the tunic. The tunic was seamless, woven in one piece throughout; so they said to one another:

NO. 27b CHORUS

We must not tear this; let us toss for it.

NR. 27c REZITATIV

EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

NR. 28 CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

NR. 29 REZITATIV

EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELIST

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht!

NR. 30 ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht

NO. 27c RECITATIVE

EVANGELIST

And thus the text of Scripture came true: "They shared my garments among them, and cast lots for my clothing". That is what the soldiers did. But meanwhile near the cross where Jesus hung stood his mother, with her sister, Mary wife of Clopas, and Mary of Magdala. Jesus saw his mother, with the disciple whom he loved standing beside her. He said to her:

JESUS

Mother, there is your son;

EVANGELIST

And to the disciple:

JESUS

There is your mother.

NO. 28 CHORALE

He thought of everything
in his last hour;
and gave his mother
someone to protect her.
You too should act rightly,
loving God and man,
so that you may die untroubled,
without anxiety.

NO. 29 RECITATIVE

EVANGELIST

And from that moment the disciple took her into his home. After that, Jesus, aware that all had now come to its appointed end, said in fulfilment of Scripture:

JESUS

I thirst.

EVANGELIST

A jar stood there full of sour wine; so they soaked a sponge with the wine, fixed it on a javelin, and held it up to his lips. Having received the wine, he said:

JESUS

It is accomplished!

NO. 30 ARIA (ALTO)

It is accomplished;
what comfort for suffering human souls!
I can see
the end of the night of sorrow.
The hero from Judah

Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

NR. 31 REZITATIV

EVANGELIST

Und neiget das Haupt und verschied.

ends his victorious fight.

It is accomplished!

NO. 31 RECITATIVE

EVANGELIST

He bowed his head and gave up his spirit.

NR. 32 ARIE (BASS) MIT CHORAL

BASS

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

CHOR

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herr!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

NO. 32 ARIA (BASS) AND CHORALE

BASS

My dearest Saviour, let me ask you,
as you are nailed to the cross
and have yourself said it is accomplished,
am I released from death?
Can I gain the heavenly kingdom
through your suffering and death?
Is it that the whole world is redeemed?
You cannot speak for agony,
but incline your head
to give a speechless "Yes!".

CHORUS

Jesus, you were dead
and now live for ever,
bring me,
in death's extremity, [to God,
nowhere but to you who have paid the debt I owe
my true and faithful master.
Give me only what you have won,
for how could there be anything more to wish for?

Grablegung

(Matthäus 27, 51–52; Johannes 19, 31–42)

NR. 33 REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die
Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Lei-
ber der Heiligen.

NR. 34 ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

Burial

(St. Matthew 27: 51–52; St. John 19: 31–42)

NO. 33 RECITATIVE

EVANGELIST

At that moment, the curtain of the temple was
torn in two from top to bottom. There was an
earthquake, the rocks split, and the graves
opened and many of God's people arose from
sleep.

NO. 34 ARIOSO (TENOR)

My heart, while the whole world
shares Jesus' suffering,
the sun in mourning,
the veil rent, the rocks split,
the earth quaking, the graves opening,
because they see the creator grow cold in death,
what will you do for your part?

NR. 35 ARIE (SOPRAN)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot! *Da capo.*

NR. 36 REZITATIV

EVANGELIST

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: »Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.« Und abermals spricht eine andere Schrift: »Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.«

NR. 37 CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.

NR. 38 REZITATIV

EVANGELIST

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezerien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten; und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

NO. 35 ARIA (SOPRANO)

Dissolve then, heart, in floods of tears
as your tribute to our God.

Tell earth and heaven the grievous news,
your Jesus is dead, dead! *Da capo.*

NO. 36 RECITATIVE

EVANGELIST

Because it was the eve of Passover, the Jews were anxious that the bodies should not remain on the cross for the coming Sabbath, since that Sabbath was a day of great solemnity; so they requested Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. The soldiers accordingly came to the first of his fellow-victims and to the second, and broke their legs; but when they came to Jesus, they found that he was already dead, so they did not break his legs. But one of the soldiers stabbed his side with a lance, and at once there was a flow of blood and water. This is vouched for by an eye-witness, whose evidence is to be trusted. He knows that he speaks the truth, so that you too may believe; for this happened in fulfilment of the text of Scripture: "No bone of his shall be broken". And another text says, "They shall look on him whom they pierced".

NO. 37 CHORALE

Help us, Christ, the Son of God,
as your loyal followers,
to avoid wrong-doing and,
with the thought of your death
and its cause,
to bring you thank-offerings
for all that you have done,
poor and weak though we may be.

NO. 38 RECITATIVE

EVANGELIST

After that, Pilate was approached by Joseph of Arimathaea, a disciple of Jesus, but a secret disciple for fear of the Jews, who asked to be allowed to remove the body of Jesus. Pilate gave the permission; so Joseph came and took the body away. He was joined by Nicodemus (the man who had first visited Jesus by night), who brought with him a mixture of myrrh and aloes, more than half a hundredweight. They took the body of Jesus and wrapped it, with the spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial-customs. Now at the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, not yet used for burial. There, because the tomb was near at hand and it was the eve of the Jewish Sabbath, they laid Jesus.

NR. 39 CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.

Da capo.

NR. 40 CHORAL

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein.
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

NO. 39 CHORUS

Lie in peace, sacred body
for which I weep no longer,
and bring me also to my rest.
The grave that is yours
and holds no further suffering,
for me opens Heven and closes Hell.

Da capo.

NO. 40 CHORALE

O Lord, send your cherubs
in my last hour to bear my soul away
to Abraham's bosom;
let it rest there
untouched by any pain
until the last day.
Wake me then from death's sleep,
so that my joyful eyes may see you,
the Son of God,
my Saviour;
grant me this.
I will glorify you throughout eternity.